

УДК 811

**СЛОВАРИ ЭВФЕМИЗМОВ: ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ И ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ В НИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*Е.Ф.Арсентьева, Ю.С.Арсентьева*

Статья посвящена анализу существующих в настоящее время словарей эвфемизмов, изданных как в англоязычных странах, так и в России за последние двадцать лет. Представлены точки зрения создателей словарей относительно критериев отнесенности языковых единиц к классу эвфемизмов. Особое внимание уделяется рассмотрению способов презентации фразеологизмов эвфемизмов: широте охвата фразеологического материала, определению места расположения и разработки фразеологических единиц, разработке системы помет и отражению вариативности компонентов фразеологизмов эвфемизмов.

Лексикография, фразеография, эвфемизмы, фразеологизмы эвфемизмы, построение словарной статьи

Большинство ученых придерживаются единого мнения, что в целом эвфемизм является заменой слова или выражения грубого, неприемлемого по той или иной причине словом или выражением мягкой или завуалированной коннотации. Процесс создания эвфемизмов - типичное явление для различных наций, в том числе и для английской и русской. В то же время в настоящее время существуют только несколько специальных словарей эвфемизмов, причем в англоязычных странах первые словари подобного типа появились в конце XX века, в русском языке – только в 2008 году: «Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms» [1], «A Dictionary of Euphemisms» [2], «A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean» [3], «A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness» [4], «Словарь эвфемизмов русского языка» [5]. В других фразеологических и толковых словарях подобные слова и выражения имеют помету “euph”, “эвф.” или “эвфем.” (что встречается далеко не во всех случаях), создатели фразеологических словарей пользуются данными пометами очень скудно.

В первом из словарей, изданном в США в 1990 году, создатели словаря используют термин «эвфемизм» (euphemism), понимая под данным термином «приятные» слова и выражения, главной целью которых является смягчение неприятной правды, «уютная» полу правда, «утешающая» иллюзия [1, с. 1]. Достаточно обширное Введение (14 страниц) посвящено рассмотрению истории возникновения эвфемизмов, особенностей их образования и изучению мотивов эвфемизации. В словаре представлены как лексические, так и фразеологические единицы эвфемизмы, причем создатели словаря не ставили

своей целью их разграничение, поэтому среди фразеологизмов эвфемизмов мы встречаем как устойчивые выражения с полностью переосмысленным значением типа «*holy communion*» (крепкий спиртной напиток или его употребление), так и выражения, фразеологическое значение которых легко выводимо из значения компонентов. В качестве примера приведем ФЕ «*as naked as the day he (she) was born*» (абсолютно голый, нагой).

Авторы словаря придерживаются тематического способа презентации материала: все представленные в словаре единицы разбиты на достаточно обширные разделы, которые в дальнейшем разделены на подразделы. Внутри разделов и подразделов осуществлен алфавитный способ презентации материала, в случае с двух- или многокомпонентными единицами алфавитный принцип действует по отношению к первому компоненту независимо от структуры фразеологической единицы. В целом представлены 11 разделов: части тела: запретная территория (раздел 1), части тела: нейтральная территория (раздел 2), кровь, пот и слезы: выделения и специальные помещения (раздел 3), семь смертных грехов и другие грехи (раздел 4), болезнь (раздел 5), смерть (раздел 6), преступление и наказание (раздел 7), секс: любительский и профессиональный (раздел 8), наем на работу и увольнение: мир работы (раздел 9), язык правительства: мир бюрократии и урбанизации (раздел 10), военные игры: игроки, сторонники, стратегия (раздел 11). Наибольшее количество подразделов имеет четвертый раздел, в котором представлены самые разнообразные человеческие грехи, начиная от жадности и скупости, причем самоубийство рассматривается как проявление отчаяния, седьмого смертного греха, ярким проявлением которого является самоубийство Иуды.

Если первые восемь разделов, в основном, представлены единицами, существующими в английском языке уже значительное время, в том числе и устаревшими, то последние три раздела активно пополняются в последнее время, большинство лексических и фразеологических единиц, представленных в данных разделах, возникли за последние 50 – 100 лет.

Фразеологический фонд английских эвфемизмов представлен в словаре достаточно широко. В словаре отсутствует система помет стилистического характера после заглавного фразеологизма, однако сведения этимологического характера, регистровые сведения территориального характера представлены у большинства фразеологизмов как сразу после заглавного фразеологизма, так и после дефиниции. Например, появление фразеологизма эвфемизма «*to crack the claret jug*» (иметь носовое кровотечение) датируется 1369 годом. Далее даются сведения о том, что значение слова «*claret*» для описания кроваво-красного цвета вина было впервые зафиксировано в 1369 году. До 1604 года лексическая единица «*claret*» носила характер эвфемизма и обозначала «кровь». С 1770 года среди боксеров выражение «*tapping the claret*» означало «нанести удар, после которого у оппонента начиналось носовое кровотечение», а с 1840 года в Англии для обозначения носа стало использоваться устойчивое выражение «*claret jug*» [1, с. 62].

Сведения территориального характера также представлены у ряда единиц после заглавного фразеологизма и указывают на распространенность

фразеологизма эвфемизма на территории Великобритании, США, Канады или Австралии, например, «to burn with a low blue flame» Am. 20с. (быть в сильном опьянении), «a Jimmy (Johnnie) Woodser» Austr. (человек, который пьет в одиночку). Как показывает последний пример, в словаре в ряде случаев также представлены случаи вариативности компонентов фразеологизмов лексического и графического характера, а также факультативные компоненты, которые для простоты опознавания заключены в ломаные скобки: «in <the> buff» (голый, нагой).

Таким образом, мы видим, что в словаре Ю.Нимана и К.Силвера фразеологическая составляющая эвфемизмов представлена достаточно широко, словарная статья имеет необходимые сведения этимологического и территориального характера, в то же время отсутствуют указания на принадлежность единицы к определенному стилистическому слою, иллюстративный материал отсутствует полностью.

Р.Холдер, создатель словаря эвфемизмов английского языка, начал работу над сбором фактического материала в 1977 году [2]. Как указывает сам автор в предисловии, словарей подобного рода в то время не существовало, и значительное количество единиц было отобрано им из семнадцати словарей американского сленга, исторического сленга, языка сленга, так называемых «рифмующего» сленга и «вульгарного языка» [2, с. VIII]. Поэтому, естественно, возникает вопрос о том, не являются ли ряд единиц, включенных в словарь, не эвфемизмами, а дисфемизмами по терминологии других авторов. Р.Холдер приводит во Введении к словарю термины американских ученых Аллана и Барриджа «эвфемистичный дисфемизм» (euphemistic dysphemism) и «дисфемистичный эвфемизм» (dysphemistic euphemism), указывая, таким образом, на их нераздельную связь и необходимость включения их в словарь, поскольку все они выполняют четыре основные функции: уклонения (от прямого названия), лицемерия, притворной стыдливости и обмана [2, с. VII]. Таким образом, при отборе материала для своего словаря Р.Холдер руководствуется определением эвфемизма как слова или выражения мягкого, завуалированного или перифрастического характера для обозначения понятия резкого, грубого или неприятного [2, с. VII]. В то же время включение двух типов единиц – «эвфемистичных дисфемизмов» и «дисфемистичных эвфемизмов» в словарь в ряде случаев приводит к искажению понятия эвфемизма, представленного создателем словаря во Введении. Так, например, вряд ли можно считать фразеологическую единицу «to have sex» (сожительствовать, букв. «иметь секс») выражением «мягкого, завуалированного или перифрастического характера», позволяющего нам отнести данную единицу к эвфемизмам.

Способ расположения как лексических, так и фразеологических единиц в словаре – алфавитный. Таким образом, фразеологизмы эвфемизмы помещаются под первым компонентом, независимо от того, является ли он знаменательным или нет. Так, под предлогом «at» в словаре представлены шесть фразеологизмов, в том числе «at rest» (мертвый), «at liberty» (безработный не по своему желанию). К последнему фразеологизму сразу после дефиниции приводятся сведения о сфере его употребления: «актерский

жаргон», и дополнительные сведения, уточняющие дефиницию, а именно, «выражение употребляется для обозначения возможности начала работы актера над новой ролью» [2, с. 14].

Р Холдер сознательно отказывается от использования помет функционально-стилистического характера типа «informal» (неформальное использование), «slang» (сленг), «col.» (разговорное) и указывает на это в предисловии к словарю, поскольку считает, что большинство эвфемизмов носят неформальный характер [2, с. VIII]. В то же время создатель словаря достаточно широко использует пометы территориального характера и указания на то, что единица является устаревшей. При невозможности определения (приграничных случаях перехода единицы в устаревшую) Р.Холдер использует вопросительный знак, указывая пользователям словаря на спорность отнесения данной лексической или фразеологической единицы к устаревшей. Например, фразеологизм эвфемизм «to make a hole in the water» (утопиться) имеет помету «? obs.».

В дескриптивной части словаря широко используются сведения дополнительного характера об особенностях употребления эвфемизма, в ряде случаев приводятся сведения об особенностях построения образа фразеологизма эвфемизма. Так, например, после дефиниции ФЕ «bunch of fives» (кулак) дается указание на то, что данная единица вряд ли является эвфемизмом просто для обозначения кулака, она приобретает статус эвфемизма только при употреблении в контексте, указывающем на агрессивное употребление кулака по отношению к жертве [2, с. 47]. На этой же странице словаря мы находим другой пример с указанием на стилистическое средство, использованное при создании образа ФЕ: «bun in the oven (a)» (беременность, букв. «булочка в печке»). После указания на использование данной единицы во время второй мировой войны Р.Холдер называет стилистический прием создания образа, а именно, каламбур, при этом игра слов основана на сравнении подъема теста в печи при выпекании булочки с ростом зародыша в матке женщины [2, с. 47].

Несомненными достоинствами словаря является наличие в нем иллюстративной части с указанием источников употребления эвфемизмов, а также ряд грамматических помет, в первую очередь возможность употребления неопределенного, определенного или нулевого артикля и показателя множественного числа у субстантивных фразеологических единиц, которые могут вызвать сложности в употреблении. Так, например, словарь указывает на возможность употребления только определенного артикля у фразеологизма эвфемизма «hot place (the)» (ад).

В словаре также представлены ограниченные примеры вариативности лексических и факультативных компонентов фразеологизмов эвфемизмов, последние заключены в ломаные скобки: «to cash in one's checks (chips)» (умереть), «to carry a <heavy> load» (быть пьяным).

Логичным продолжением работы над словарем явилось издание в 2007 году словаря того же автора Р. Холдера «A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean» [3]. В предисловии к словарю под названием «An Explanation» (объяснение) его создатель отмечает, что в словарь вошли более

1200 новых словарных статей, причем абсолютное их большинство относится к тематическим группам с обозначением женской занятости, сексуальных и семейных отношений, использования наркотиков, сексуальных домогательств и безопасности труда. В то же время количество лексических и фразеологических единиц, относящихся к обозначению опьянения и смерти, практически, не изменилось.

В словаре использован алфавитно-тематический принцип расположения материала. Все словарные статьи разбиты в соответствии с принадлежностью к той или иной тематической группе, причем названия тематических групп расположены в алфавитном порядке. Р.Холдер дает достаточно дробное разбиение материала по восьмидесяти тематическим группам, внутри каждой группы фразеологизмы эвфемизмы также расположены в алфавитном порядке по первому компоненту независимо от того, является ли он знаменательным или незнаменательным. Самой многочисленной группой (или секцией по терминологии автора) является группа с обозначением сексуальным отношений.

Система помет после заглавного фразеологизма представлена пометами территориального характера, в основном указывающими на преимущественное употребление единицы в американском или британском варианте английского языка. В ряде случаев также указывает принадлежность единицы к определенному жаргону. Так, например, ФЕ «slash and burn» (увольнение) имеет помету «финансовый жаргон». В целом сохранены принцип представления вариативности компонентов фразеологизмов эвфемизмов и указания грамматического характера.

Таким образом, в отличие от своего предыдущего словаря Р.Холдер использовал новый принцип расположения материала и увеличил количество представленного в нем лексического и фразеологического материала, появившегося в английском языке за последние годы.

Отличительной особенностью словаря Н.Риса, изданного в Лондоне в 2006 году, является попытка автора включить в словарь конкретные даты появления эвфемизмов [4]. Так, например, представлены точные даты фиксации в английском языке фразеологизмов эвфемизмов «air support» (бомбардировка с воздуха с целью уничтожения людей, 1974г.) и «<an> angel crossed over the bridge» (кто-либо умер, 1981г.), причем у первого фразеологизма также даются пояснения, что значение компонента «support», т.е. те, кого так называемо поддерживают с воздуха, это солдаты, находящиеся на земле [4, с. 5].

В начале словаря дается тематическая рубрикация, весь представленный в словаре материал разбит на 43 тематические группы, ряд групп включает в себя лексические и фразеологические единицы близких понятий, например, «рождение/беременность», «деньги/продажа/торговля». Не совсем правомерным с нашей точки зрения является объединение в одну тематическую группу единиц со значением «криминальная деятельность/справедливость/юридическая терминология» или «свадьба/семейные отношения/одиночество». Внутри каждой тематической группы использован алфавитный принцип расположения материала,

фразеологические единицы эвфемизмы расположены по первому компоненту независимо от его принадлежности к знаменательной или незнаменательной части речи.

Несомненным достоинством словаря является большое количество иллюстративного материала, взятого из различных источников. В то же время фразеологическая часть представлена в словаре в достаточно урезанном количестве (по сравнению с другими словарями эвфемизмов), что, вероятно, объясняется тем фактом, что источниками отбора материала послужили лишь восемь словарей и книг других авторов.

«Словарь эвфемизмов русского языка» Е.П.Сеничкиной является первым опытом создания словаря подобного рода на материале русского языка. Как указывает сам автор, в словарь включены преимущественно эвфемизмы литературного языка, в то же время ряд просторечных эвфемизмов, заменяющих обценную (бранную) лексику, также представлен в словаре, поскольку их изъятие носило бы искусственный характер.

Значительную часть представленных в словаре единиц представляют лексические единицы. Принцип расположения фразеологических единиц – алфавитный по первому компоненту независимо от той части речи, которой он выражен. Дефиниции представлены после сокращения «вм.» - вместо. Е.П.Сеничкина широко использует разнообразные пометы, «Сводный список принятых в словаре сокращений» представлен в начале словаря.

Несомненными достоинствами словаря являются наличие обширной иллюстративной части, причем примеры употребления эвфемизмов взяты как из художественных произведений, так и из периодических изданий, и приведение синонимического ряда эвфемизмов в конце словарной статьи. Так, например, к фразеологизму эвфемизму «известного рода девица» (продажная женщина) представлен следующий синонимический ряд: «жертва общественного темперамента», «легкого поведения женщина» [5, с. 141]. Научный подход к составлению к словарю проявляется в представлении этимологических ссылок, в том числе указания на то, кто из ученых относит данную языковую единицу к эвфемизмам. Например, в приведенной выше словарной статье ФЕ «известного рода девица» даются указания на фиксацию данной единицы как эвфемизма во второй половине XIX века и на ученого В.П.Москвина, который в своих трудах отнес данный фразеологизм к эвфемичным единицам: «(Москвин=эвф.)» [5, с. 141].

Интерес также представляет разграничение примеров, иллюстрирующих словарную статью, на разговорную речь (РР), устную официальную речь (УОР), и устную научную речь (УНР), подобные сокращения используются в словарях впервые.

Лексические, морфологические и факультативные варианты фразеологизмов эвфемизмов заключены в круглые скобки, в круглых скобках также представлен совершенный вид глагола глагольных ФЕ: «известно кто (что, какой, куда, почему и т.д.)», «кренделя́ (крендели) ногами выводить (выделявать, писать)», «класть (свою) голову (душу, живот, жизнь, кости и т.п.)», «надувать (надуть) в уши кому-н.», «годы выходят (вышли)».

Таким образом, обзор пяти словарей эвфемизмов, вышедших за последние 20 лет в англоязычных странах и России, свидетельствует о несомненной актуальности создания словарей подобного рода. Как отмечает Е.П.Сеничкина: «Очень давно человек заметил: одно и то же можно сказать совсем по-разному. Просто и сложно, красиво и грубо, бестолково и блестяще» [5, с. 3]. Фразеологизмы эвфемизмы представлены в данных словарях с разным охватом, с разной полнотой представления информации. Поэтому можно говорить о назревшей необходимости создания отдельных фразеологических словарей эвфемизмов как одноязычных, так и двуязычных переводных.

#### Литература

1. Neaman, J.S. and Silver, C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.
2. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. - New York: Oxford Univ. Press, 1995. - 470p.
3. Holder, R.W. A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. - New York: Oxford Univ. Press, 2007. - 506p.
4. Rees, N. A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness. - London: Harper Collins Publishers Ltd, 2006.- 418p.
5. Сеничкина, Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка.. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.